

ZESZYTY  
CYRYLO-  
METODIAŃSKIE

CYRILLO-METHODIAN PAPERS

11 | 2022



MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY IN LUBLIN  
INSTITUTE OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

*Cyrillo-Methodian Papers* | *Zeszyty Cyrylo-Methodiańskie* | 11/2022 .....

EDITORIAL TEAM | KOLEGIUM REDAKCYJNE

PETAR SOTIROV – Editor-in-chief, KAMEN RIKEV – Managing editor,  
AGNIESZKA GOZDEK, EDYTA MANASTERSKA-WIĄCEK, PIOTR ZŁOTKOWSKI,  
DIMKA SAVOVA, IVO BRATANOV, PIOTR STEINBRICH

EDITORIAL BOARD | RADA NAUKOWA

KLÁRA AGYAGÁSI, University of Debrecen, Hungary  
DEJAN AJDAČIĆ, University of Gdansk  
FELIKS CZYŻEWSKI, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin  
KLIMENTINA IVANOVA, Sofia University of St Kliment Ohridski, Bulgaria  
BOŽIDAR JEZERNIK, University of Ljubljana, Slovenia  
GEORGI MINCZEW, University of Lodz  
EDWARD MOŻEJKO, University of Alberta, Canada  
DIANA STOLAC, University of Rijeka, Croatia  
GRAŻYNA SZWAT-GYELYBOWA, Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of Sciences  
MARIYANA TSIBRANSKA-KOSTOVA, Institute for Bulgarian Language of the Bulgarian Academy of Sciences  
SVETLANA VASSILEVA-KARAGYOZOVA, University of Kansas  
DOJČIL VOJVODIĆ, University of Novi Sad, Serbia

COVER DESIGN | PROJEKT OKŁADKI

ELITSA RIKEVA

EDITORIAL ADDRESS | ADRES REDAKCJI

Instytut Językoznawstwa i Literaturoznawstwa | Wydział Filologiczny | UMCS w Lublinie  
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4a, pok. 428, 20-031 Lublin  
tel. +48 81 53 7 26 52  
e-mail: petar.sotirow@mail.umcs.pl, rikev@umcs.pl

[www.journals.umcs.pl/zcm](http://www.journals.umcs.pl/zcm)

PUBLISHER | WYDAWCA

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie  
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin  
Budynek Biblioteki Głównej UMCS, III p.  
tel.: +48 81 537 54 24  
e-mail: [wydawnictwo@umcs.eu](mailto:wydawnictwo@umcs.eu)

e-ISSN: 2449-8297

**REVIEWERS FOR ISSUE 11/2022 | RECENZENCI NUMERU 11/2022**

DILYANA DENCHEVA (ДИЛЯНА ДЕНЧЕВА), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University of St Kliment Ohridski  
NATALIA DEUGOSZ, DR HAB., PROF. UAM, Adam Mickiewicz University in Poznan  
AGNIESZKA DUDEK-SZUMIGAJ, DR HAB., Maria Curie-Skłodowska University in Lublin  
MIROSLAW JANKOWIAK, PHD, Institute of Slavonic Studies of the Czech Academy of Sciences  
HENRYK JAROSZEWICZ, DR HAB., University of Wrocław  
CELINA JUDA, DR HAB., PROF. UJ, Jagiellonian University in Krakow  
RADOŚLAW KALETA, DR HAB., PROF. UW, University of Warsaw  
PANAYOT KARAGYOZOV (ПАНАЙОТ КАРАГЪЗОВ), PROF. DSc, Sofia University of St Kliment Ohridski  
ADRIANA KOVACHEVA (АДРИАНА КОВАЧЕВА), PHD, Adam Mickiewicz University in Poznan  
JADWIGA KOZŁOWSKA-DODA, DR HAB., PROF. UMCS, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin  
ELENA KREJČOVÁ, ASSOC. PROF. PHD, Masaryk University in Brno  
VIARA MALDJEVA (ВЯРА МАЛДЖИЕВА), PROF. DR HAB., Nicolaus Copernicus University in Torun  
CHRISTINA MARKOU (ХРИСТИНА МАРКОУ), ASSOC. PROF. PHD, Democritus University of Thrace  
JERZY MOLAS, PHD, University of Warsaw  
KAZIMIERZ SIKORA, PROF. DR HAB., Jagiellonian University in Krakow  
TADEUSZ SZCZERBOWSKI, PROF. DR HAB., Pedagogical University of Krakow  
CHRISTIAN YANEV (КРИСТИАН ЯНЕВ), PHD, Sofia University of St Kliment Ohridski  
RAFAŁ ZIMNY, DR HAB., PROF. UKW, Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz

**LANGUAGE EDITORS FOR ISSUE 11/2022 | REDAKCJA JĘZYKOWA NUMERU 11/2022**

Ivo Bratanov, Agnieszka Gozdek, Edyta Manasterska-Wiącek, Kamen Rikev,  
Natalia Rusiecka, Dimka Savova, Piotr Steinbrich, Piotr Złotkowski

- ∴ The journal uses a CC BY 4.0 license for all articles
- ∴ The journal uses iThenticate plagiarism detection software
- ∴ DOI <http://dx.doi.org/10.17951/zcm>



**ZESZYTY  
CYRYLO-  
METODIAŃSKIE**  
[www.journals.umcs.pl/zcm](http://www.journals.umcs.pl/zcm)

## CONTENTS | SPIS TREŚCI

Yordan Lyutskanov BULGARIAN STUDIES IN THE MIRROR OF EMERGING BLACK SEA STUDIES: A PLEA FOR RELOCATION	7
Yauhen Pankou ФАНЕТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ НОВАГА ЗАПАВЕТУ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ (ПРАВАСЛАЎНАЯ І КАТАЛІЦКАЯ РЭДАКЦЫІ)	33
Anna Bednarczyk O SAMOŚWIADOMOŚCI TŁUMACZA (NA PRZYKŁADZIE AUTORSKICH KONTRPRZEKŁADÓW)	52
Lyudmila Mindova ЖЕНСКИ ГЛАСОВЕ В БАЛКАНО-СЛАВЯНСКОТО ЛИТЕРАТУРНО ПРОСТРАНСТВО ПРЕЗ XIX И НАЧАЛОТО НА XX ВЕК	69
Tomasz Kwoka БЕР ЛІТО ГОРБОМ, А ОСІНЬ ТОРБОМ – ŁEMKOWSKIE PRZYSŁOWIA LUDOWE PÓŁROCZA LETNIO-JESIENNEGO WE WSI ŚWIĄTKOWA WIELKA	88
Elena Kanevska-Nikolova СЛАВЯНСКА ЛЕКСИКА ПРИ НАЗВАНИЯТА НА ЕЛЕМЕНТИ НА ЖЕНСКИЯ РОДОПСКИ ТРАДИЦИОНЕН КОСТЮМ	110
Joanna Mleczko POLSKIE I BUŁGARSKIE FRAZEOLOGIZMY Z KOMPONENTEM NOMINALNYM <i>UCHO</i> – <i>USZY</i> / <i>УХО</i> – <i>УШИ</i>	123
Agnieszka Goral OSOBOWE NOMINA ATTRIBUTIVA Z FORMANTAMI SUFIKSALNYMI W JĘZYKU POLSKIM I BIAŁORUSKIM	139

Jan Morawicki  
 ТОПОС РОДИНА – МОГИЛЫ В ТЕКСТАХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ  
 ИЗДАНИЙ ПОЛЬСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ 155

Hanna Melnyk  
 KONCEPCJA POLSKO-UKRAIŃSKIEGO,  
 UKRAIŃSKO-POLSKIEGO OBJAŚNIAJĄCEGO SŁOWNIKA 172  
 TERMINÓW MATEMATYCZNYCH

**RECENZJE, PRZEGLĄDY, SPRAWOZDANIA |  
 REVIEWS, NOTICES, REPORTS**

Wojciech Stelmach  
 KTO, KIEDY, GDZIE... O NARZĘDZIU UŁATWIAJĄCYM 185  
 ZROZUMIENIE ŻYWOTA ŚW. KONSTANTYNA-CYRYLA  
 [Иванова, Мая & Цветомира Данова. *Кой, кога, къде  
 в Пространното Житие на св. Константин-Кирил. Помагало.*  
 София: Кирило-Методиевски научен център при БАН, 2021.]

Sebastian Surendra  
 CZY MNIEJ MOŻE ZNACZYĆ WIĘCEJ? 191  
 O AUTORSKIEJ KONCEPCJI SŁOWNIKA ORTOGRAFICZNEGO

Piotr Mirocha  
 POLJSKO-SRPSKE KNJIŽEVNE VEZE DEJANA AJDAČICIA 200  
 I HISTORIA RECEPCJI LITERATURY SERBSKIEJ W POLSCE  
 ORAZ POLSKIEJ W SERBII  
 [Ajdačić, Dejan. *Poljsko-srpske književne veze. Prevodi i recepcija.*  
 Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2021.]

Piotr Krężel  
 POLSKO-SERBSKIE KONTAKTY LITERACKIE 208  
 – NOWE SPOJRZENIE  
 [Ajdačić, Dejan. *Poljsko-srpske književne veze. Prevodi i recepcija.*  
 Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2021.]

Lyudmila Mindova	
ЗА ЧУДОТО НА СОЛИДАРНОСТТА И СВОБОДАТА	214
[Херлинг-Груджински, Густав. <i>Крилата на олтара: Разкази, дневници, есета</i> . Превод от полски: Маргрета Григорова, Десислава Недялкова. Русе: Елиас Канети, 2021.]	
Velislava Doneva	
ЛИТЕРАТУРА И ПАМЕТ	220
[Сб. <i>Литературният Русе</i> . Т. 1–2. Шумен: УИ Епископ Константин Преславски, 2022.]	
Jadwiga Kozłowska-Doda	
WSPÓŁCZESNY OBRAZ POGRANICZA POLSKO-BIAŁORUSKO- LITEWSKIEGO. SPOJRZENIE OD WEWNĄTRZ	227
[Żebrowska, Anna. <i>Komarowszczyzna. Język pogranicza białorusko-polsko-litewskiego</i> . Poznań: UAM, 2019.]	
Agnieszka Goral	
PROF. FELIKS CZYŻEWSKI JAKO BADACZ POGRANICZA POLSKO-WSCHODNIOŚLÓWIAŃSKIEGO	241
[Dudek-Szumigaj, Agnieszka, red. <i>Język i kultura pogranicza</i> . <i>Profesorowi Feliksowi Czyżewskiemu w 45-lecie pracy naukowej i dydaktycznej</i> . Warszawa: Stowarzyszenie Współpracy Polska – Wschód, 2019.]	
Piotr Złotkowski	
PRZY GRANICY IMPERIÓW. KUJAWSKO-DOBRZYŃSKA DIASPORA PRAWOSŁAWNA W ŚWIETLE ANTROPONIMII (II POŁOWA XIX – POCZĄTEK XX WIEKU)	247
[Duszyński-Karabas, Henryk. <i>Antroponimia wiernych parafii prawosławnych na Kujawach Wschodnich i w ziemi dobrzyńskiej w II połowie XIX i w początkach XX wieku</i> . Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego, 2022.]	
Petar Sotirov	
МЕЖДУНАРОДНА ЮБИЛЕЙНА КОНФЕРЕНЦИЯ НА ИНСТИТУТА ЗА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК „ПРОФ. ЛЮБОМИР АНДРЕЙЧИН“ 2022	252
<b>NOTES ON THE AUTHORS   NOTY O AUTORACH</b>	261